

## TABLE DES MATIÈRES

Véronique DUCHÉ et Françoise WUILMART Introduction. Présences du traducteur . . . . .	7
--	---

### PREMIÈRE PARTIE

#### DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION

Sophie LÉCHAUGUETTE D'un nécessaire va-et-vient entre pratique et théorie ou le conflit des institutions . . . . .	13
Véronique BÉGHAIN Le traducteur universitaire entre mythes et réalités . . . . .	25
Katarína BEDNÁROVÁ La formation universitaire à la traduction littéraire serait-elle paradoxale? . . . . .	39
Silvia KADIU Traduire la traductologie. Une didactique réflexive . . . . .	55

DEUXIÈME PARTIE  
UNE POÉTIQUE DU TRADUIRE

- Claire DE OLIVEIRA  
Canonique, le canon ? Retraduire *La Montagne magique* . . . . . 73
- Esa HARTMANN  
Saint-John Perse en dialogue avec ses traducteurs.  
Pour une poétique du processus traductif . . . . . 85
- Patrick HERSANT  
Le traducteur phagocyte. Appropriations du poème étranger . . . 101
- Sarah NEELSEN  
Échelles et serpents. Lire en réseau pour mieux traduire . . . . . 117
- Capucine ECHIFFRE  
Le lied en France au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle . . . . . 131

TROISIÈME PARTIE  
TRADUCTION ET INCONSCIENT

- Françoise WUILMART  
Méthodologies conscientes et inconscientes  
du traducteur littéraire . . . . . 145
- Thilde BARBONI  
La structure de personnalité du traducteur,  
passager clandestin de la transmutation linguistique . . . . . 163
- Christophe JOUANLANNE  
Freud, Benjamin et la traduction. Une parenté . . . . . 173

Janine ALTOUNIAN  
Traduction linguistique et traduction psychique . . . . . 187

Adelia LUCATTINI  
Traduire l'inconscient. André Pézard et Dante . . . . . 197

QUATRIÈME PARTIE  
DISCOURS DU TRADUCTEUR

Nadia CERNOGORA et Alice VINTENON  
Le discours des traducteurs de poésie à la Renaissance . . . . . 211

Carole PRIMOT  
« Une rature depuis la première page jusqu'à la dernière ».  
La leçon de traduction de Jean de Montlyard . . . . . 247

Alexandra SFOINI  
Conceptions sur la traduction au cours  
des Lumières néohelléniques . . . . . 259

Luc ARNAULT  
Traduire la poésie néo-zélandaise contemporaine en français.  
Vers une traduction polyphonique ? . . . . . 271

Références bibliographiques . . . . . 283

Index nominum . . . . . 305

Résumés . . . . . 311